Here I present the key to the exercises, excluding those involving translation from English to Egyptian.

I have tried to approximate the translations that Gardiner himself may have suggested, keeping as close as possible to the vocabulary and the examples in the book. Diacritical signs in proper nouns in the English translations are however omitted for practical reasons. I also do not use punctuation in the transliterations.

There are most likely mistakes to be found here. You would help me and others tremendously if you could report to me any mistakes you might find.

The Latex format was created automatically. Send me a mail if you’re interested in the code, or if you have suggestions how the layout can be improved. The most recent version of this document, as well as an HTML representation, can be found at

http://www.cs.st-andrews.ac.uk/~mjn/egyptian/grammars/Gardiner.html

I acknowledge generous help from Daniel Benoit, Jenny Carrington and Robert Littman.

II (a)

(1) wbn Rm 3ḥt Re rises in the horizon.

(2) ḏḏ s gr st when a man speaks, the woman is silent.

(3) ḫḏ sš m dpt r niwt tn the scribe fares downstream in a boat to this town.

(4) sḏm sš pn n Pṯḥ this scribe hearkens to Ptah.

(5) iw rḥ m pṯ ḥn r ḫḥ the sun is in the sky together with the moon.

(6) ḫṃ sš ky šḥ the scribe does not know another plan.

(7) ḫḏ dpt tn r š iw niwt m ršwt when this boat goes down to the lake, the town is in joy.

(8) sḏm nḏs pn ṣn this poor man hears the name.

(9) iw ḥy m ṣḥ pn another [man] is in this house.
III (a)

(1)  
\[dd.tn \text{ rm.tn n} \ s\text{ s} \ pn\]  
you say your name to this scribe.

(2)  
\[m33 \ s\text{s3t.f} \ m \ pr.f \ iw.f \ m \ r\text{swt}\]  
when a man sees his daughter in his house, he is in joy.

(3)  
\[d3 \ R^c \ pt \ m \ w3.f\]  
Re crosses the sky in his bark.

(4)  
\[h3b \ it \ s3.f \ r \ niwt \ dd.f \ s\text{hr} \ n \ s\text{s}\]  
the father sends his son to the city that he may say the plan to the scribe.

(5)  
\[i\text{h} \ sdm.k \ ss3 \ pn\]  
then thou shalt hear this secret.

(6)  
\[r\text{s} \ t3ty \ m33.f \ h\text{r.s}\]  
the vizier rejoices, when he sees her face.

(7)  
\[dd \ P\text{th} \ m \ r.f \ ds.f\]  
Ptah speaks with his own mouth.

(8)  
\[iw.t \ m \ b\text{3kt.i}\]  
thou art my maid-servant.

(9)  
\[h3b.tw \ b\text{3k} \ r \ niwt \ h\text{r} \ k3t \ tn\]  
the man-servant is sent to the city concerning this work.

IV (a)

(1)  
\[nfr \ s3 \ sdm.f \ n \ it.f \ iw.f \ m \ hrd \ di.f \ s\text{hr} \ pn \ m \ ib.f \ sh3.f \ sw \ r^c \ nb \ mk \ tw \ dd.tw \ r.f \ s\text{w} \ sw \ m \ d\text{wt} \ nbt\]  
a son is good, if he hearkens to his father when he is a child, and if he places this counsel in his heart and remembers it every day; behold, one says concerning him: He is free from every evil [thing].

Note: For this meaning of preposition \(r\), see § 163, 6. For direct speech, see § 224.

(2)  
\[h^c \ r^c \ m \ 3ht \ wbn.f \ m \ pt \ nfr \ ib \ nb \ m33.sn \ sw\]  
the sun appears in the horizon and it shines in the sky; every heart is happy when it sees it [lit. when they see it].

(3)  
\[bin.wy \ itrw \ sw \ m \ mw\]  
how bad is a river free from water!

(4)  
\[dd.k \ st \ n \ ity \ i\text{h} \ dd.f \ n \ b\text{3k.f} \ m \ mitt\]  
if thou sayest it to the sovereign, then he will speak to his man-servant likewise.

(5)  
\[c3.wy \ pr.k \ c3 \ sw \ m \ h\text{t} \ nbt \ nfrt\]  
how great is your house! It is rich in every beautiful thing.

(6)  
\[h\text{m.f} \ s\text{hr} \ pn \ i\text{kr}\]  
he does not know this excellent plan.

(7)  
\[h3b.sn \ dpt \ r \ niwt \ d3.f \ lw \ im.s\]  
they send a boat to the city that it may ferry thee across in it.

V (a)

(1)  
\[iw \ grt \ rd\text{i.n.i} \ t \ n \ h\text{kr} \ h\text{knk} \ n \ ib \ h\text{bs} \ n \ h\text{3y}\]  
now I gave bread to the hungry, beer to the thirsty and clothes to the naked.

(2)  
\[h3b.n \ wi \ nb.i \ r \ K\text{mt} \ in.n.i \ n.f \ h\text{t} \ nbt \ nfrt \ im\]  
my lord sent me to Egypt and I brought to him every good thing therefrom.

(3)  
\[iw \ ns\text{w} \ m \ pr.f \ mi \ R^c \ m \ pt\]  
the king in his house is like Re in heaven.

(4)  
\[i\text{h} \ di.t \ d3.n \ tn \ r \ h\text{nw}\]  
then shalt thou cause us to ferry thee across to the Residence.

(5)  
\[ink \ snt.k \ twt \ sn.i\]  
I am thy sister, thou art my brother.
(6) gm$n sw $mtn tn $r w3t di.n$s n.f t $ihn$t this woman found him upon the road, and she gave to him bread and beer.

(7) dd n.n w$eb ib.f the priest tells [lit. says] to us his wish.

(8) iw in.n hm $3 di.n.f sw $r $s3.f the slave brought the donkey, and he placed himself upon its back.

(9) di.n.sn h3 b$k$t r itrw they caused the maid-servant to go down to the river.

VI (a) ______________________________________

(1) iw dbh.n.f n.f mw iw di.n.sn n.f i$r.t he begged water for himself and they gave him milk.

(2) iw h$3sw$t nb(w)t $r rdwy.f all foreign countries are under his feet.

(3) di.tw n.f c $r w$3wt imn$twt he is given a hand upon the western ways.

(4) mh.n $3w.f r.sn m it his donkeys filled their mouths with barley.

(5) ntn $hrdwi you are my children.

(6) ih di ntr.i niwy $s$m rdwy.i then my local god will cause my feet to walk.

(7) iw rm$t(t) nbt $r r$sw$t m$33.sn mr pn $3 all men are in [lit. under] joy when they see this great pyramid.

(8) di.n t$3ty dd.s im$t ib.s nbt the vizier caused her to say all that was in her heart [lit. all that-being-in her heart].

(9) iw t$3.f i$3bty r itrw imnty.f r niwt tn his eastern boundary is at [lit. to] the river, his western is at this town.

(10) iw nh$h m $hr.f mi $hrw eternity is in his sight like a day [i.e. eternity seems to him like a day].

[Gar57], p. 98 sy m $hr.f mi t$3 pt it seemed to him like heaven, lit. it (the temple) was in his face like the sky.

VII (b) ______________________________________

(1) ih di.tn rn.i m r n $hmw.tn sh$b3w.i $r msw nw msw.tn then you shall place my name in the mouth of your slaves, and my memory with the children of your children.

(2) iw st.n.i mw n i.it.i nw$t.i m niwt.sn nt nh$h I poured water for my father and my mother in their city of eternity.

(3) i ntrw im(y)w dw$3t ink m$3 c $hrw $sw m isft O gods who are in the netherworld, I am true of voice and free from wrongdoing.

(4) iw h$sw$t.k m pr$-$nsw your praises are in the palace.

(5) di.n R$ c nh$t Kmt r t$3w nb(w) Re allowed Egypt to be victorious over all [other] lands.

Note: For this use of preposition r, see the last example of § 156.

(6) pr.n s$3 nsw pn m sb$h n pr.f this son of the king went out of the door of his house.
(7) mk n m b3kw.t ntw.mtw.k behold, we are maid-servants of your mother.

(8) ir.n.f wi m t3ty m niwt.f rsgyt he made me vizier in his southern city.

VIII (a) __________________________________________________________

(1) n ndnd.i hm n dw kd I did not converse together with one evil of character.

Note: See § 48, 3 for the use of adjectives as nouns. Translation of dw kd by “der Börsartige” in [Han95].

(2) mh.n hmw.f sntw m it z3 nn dr his slaves filled the granary with plentiful corn, without end.

(3) iw rdi.n wi hm n n-sw-bit Shtp-ib-R c m h3ty-c n niwt.i the Majesty of the King of Upper and Lower Egypt Sehetepibre made me chief of my city.

Note: The proper noun Shtp-ib-R, “Sehetepibre”, is not included in the vocabulary; see an occurrence however on p. 68.

(4) wnn pt wnn mnnw.i tp t3 so long as heaven shall exist, my monument shall exist upon the earth.

(5) n sp ir.t(w) mitt in bityw dr rk ntr never had the like been done by the kings of Lower Egypt since the time of the god.

(6) nn mhy.i hr sfr nb n nb.i I shall not be careless concerning any plan of my lord.

(7) rdi.n.f pr.i r K3s r tnv rwpt n gm.m.t w s.p i m he caused me to go up to Cush every year, and no fault of mine was found there.

(8) iw in.n hm-ntr pn sš m ikr bit nn wn mitw.f m t3 pn r dr.f this priest brought the scribe, who was excellent of qualities; there was not his equal in this entire land.

Note: For mitw, see § 80.

IX (b) ___________________________________________________________

(1) ntf bkc3 dt nb nhh he is ruler of the everlasting and lord of eternity.

(2) dd.tn n.i rn n ntr pf 3 imy pr pn thou sayest to me the name of that great god who is in this house.

(3) iw nn n c3w n imy-r pr wr these donkeys belong to the high steward [lit. great overseer of the house].

Note: Translation of imy-r pr wr by “high steward” as on p. 312. (On p. 362 we find the translation “chief steward”.)

(4) iw di.n.f dd st h3ty-c n s3t nt t3ty he caused the mayor to say it to the daughter of the vizier.

(5) nn n.k mw thou hast no water.

(6) šm.n n3g.s n b3kw w c nb r st iry her servants went, each one to the place thereof [i.e. each servant went to his assigned place].
ntf t3w nb n.f-imy pt  to him belong all the lands, to him belongs the sky.

iwl n.m n3 n wrw nw h3swt hrdw.sn hnc.sn  the great ones of foreign countries brought their children [together] with them.

ntk nht c n cnc.k ky m h3w.k  thou art mighty of arm; no other withstands you.

Note: Translation of cnc.k m-h3w by "stand in the neighbourhood of, withstand" in [Fau62] (Faulkner writes erroneously h3w for h3w).

X (a) 

1 iw smn.i hm.f hr rdwy.i ti sw hr h3st tn  I followed His Majesty upon my feet when he was in [lit. upon] this foreign country.

2 sh.k nhm m ndm-ib m hswt ntr imy.k wnn h3ty.k hn.c.k nn bt.f tw  thou shalt pass eternity in happiness and in the praises of the god who is in you, thy heart shall be with thee, it will not forsake you.

3 mk niwt tn m hb iw.k m nb.s  behold this city is in festival now that thou art its lord.

4 nn iw n ntr r.i  there is no crime to the god in respect of me [i.e. laid to my charge].

5 hnw w.n nb n r-pr pn  praises are to thee, lord of this temple.

6 iw 3pd c3 hr htr pn k3  a great bird is upon this high tree.

7 iw km.n.i hruw c3 ist wi m wch imy 3bd.f  I completed many days while I was the priest who is in his month.

8 m.k sy hnc.k  behold, she is with thee.

9 h3 n.i nhn n t  would I had a little bread.

10 wnn hrdw.tn hr nsut.tn  your children shall be upon your seats.

XI (b) 

1 spr.n tsw pn gm.m.f s im hr mnyt Imn-m-h3t rm.f s3 s pw Snb-sw-mc.i rn.f dt pw nt t3ty Pth-htpw s3 cnh.w  this commander approached, he found a man there upon the riverbank, his name was Amenemhet, he was the son of a man whose name was Senbsmai, a serf of the vizier Ankhu, son of Ptahhotpe.

2 iw nn m m3t  this is the truth.

3 prrf sw ntr pwy imy Iww (I)tm pw imy itn.f  who is he, this god who is in Heliopolis? He is Atum who is in his sun.

4 n rhy.i sw n sn.i is pw  I do not know him, he is not my brother.

5 t3 pw nfr Kmt  Egypt is a beautiful land.

6 iw ts.n.i m3t r h3w n pt sprh.n.i nfrw.s r wsh n t3  I raised up truth to the height of heaven, I caused its beauty to circulate about [lit. into] the breadth of the earth.

7 dd.n hm.f hr msrw nsw iw.f r smr  His Majesty said to the Royal Children: He shall be a courtier.
Note: For msw nsw, “Royal Children”, see Exerc. XIV (b) (6).

XII (a)

(1) iw ksnt m st nbt dns rupt tn r snf hr nb hr iw mn wn m3tyw h3 n.i ib m ikr shrw di.i gr(h) t3 m m3iw.f trouble is in every place, this year is more irksome than last year, everybody is under crime, there are no righteous, would that I had a heart that is excellent of counsels, that I might cause the land to cease from its misery.

Note: Translation of ksnt by “trouble” in [Fau62]; see also § 51. For m ikr shrw, a similar phrase can be found in the second example of § 95. [Fau62] translates gr, not grh, by “cease”; however, [Han95] has grh, “aufhören”, consistent with Gardiner’s vocabulary.

(2) iw wn s im Imn–nh t rn.f ç3 n.f ht a man was there whose name was Amennakht, he was rich in property.


(3) bin.wy mdwt.k sn.i pw how bad are thy words, thou my brother.

Note: For sn. i pw, see § 112.

(4) ink çk3 mity iasw mty m3é mi Dhwty I am accurate like a balance, truly exact like Thoth.

Note: Translation of m3é by “truly” in [Fau62].

(5) di.i çk3 st.k r ntr nb I caused thy place to be higher than [that of] any god.

(6) nfr is ib n nsw iw n.f m3wt the heart of the king is indeed happy when truth comes to it.

(7) n ir.i iwyt n çk3 htr.i m r–pr n ntr.i niwty I did not do wrong[doing], I was not loud of [my] voice [i.e. my voice was not raised] in the temple of my local god.

XIII (b)

(1) iw ir.n.i n.f hwty–ntr tn m m3wt m inr hî nfr n rwdt ç3w.s m çk3 m s tp n htyw nfr sy r um.s m–hî I made this temple for him anew in beautiful white stone of hard stone, its doors being of new cedar from the top of the hill-side, it is more beautiful than it was before.

Note: Translation of tp by “Gipfel (Berg)” in [Han95].

(2) ir mdt tn n sdm rmt mitt.s dr p3t t3 as for this speech, people have not heard its like since the antiquity of the earth.

(3) ist rf km.n.f rnpwt.f m nsw mn h r r3ht.f r htp.f im.s r dt hnc nhh now when he had completed his years as beneficent king, he ascended into his horizon that he might rest therein to everlasting and eternity.

(4) ir wmn s m pr nb.f sdm.f mdwt.f m htr–hrw nt r c nb if a man is in the house of his lord, he hears [i.e. listens to] his words in the daytime of every day.

(5) ir Wsir bk3 pw n dt nsw ntyw im as for Osiris, he is ruler of eternity and king of those who are there.
ir wsir h. k. zw n dtnsw ntyw-im wat betreft Osiris, hij is de heerser van de eeuwigheid, de koning van degenen-die-daar-zijn (de doden)

(6) ir ikr.k iw.k r h3ty-c m niat.k if thou art excellent, thou shalt be mayor in thy city.

[Zon92], Oefening 33, 12 ir ikr.k iw.k r h3ty-c m niat.k als je bekwaam bent, zul je erfprins zijn in je stad

XV (b)

(1) iw hms.n msn n hm.i hr dmi n shrn iw ddh.n.i wrw nw h3st nbt m-hnw.f snqt hm.i ht ibw.sn iw inh.n.i st m hnt n kd.sn iw di.n hm.i g3.sn m t3w n cnh m b3w it Imn the army of My Majesty besieged the town of Sharuhen, I confined the great ones of every foreign land within it, the fear of My Majesty pervading their hearts, I enclosed them in a prison of their building, My Majesty caused them to be deprived of the breath of life by the might of my father Amun.

(2) wr.wy iw Kftiw hr inw.sn n mnh how often do the Creten come carrying their tribute of oil.

(3) ib di ntrw pr.k tk.k mi shr.k n wn.k tp t3 then the gods shall cause thee to go forth and enter according to thy way of acting when thou wast on earth.

(4) di.n wi hm.f m iw.f-c3.f His Majesty made me a crescit eundo.

(5) kd.i pw n3 n is cb.c im bit.i pw n3 m wn m3c n wnt iw-ms im this is my character, there is indeed no boasting therein, these are my qualities in reality, there is no misstatement therein.

[Gar57], p. 97 n is cb.c im there is indeed no boasting therein.

[Gar57], p. 97 n wnt iw-ms im there is no misstatement therein.

(6) rh.n hm.i ntt 3ht pw lpt-swt My Majesty knows that Most-select-of-Places is the horizon.

(7) nfr mrw s3 mut.f tr n wnn.s it is good that a son should love his mother so long as she lives.

XVI (a)

(1) jk3.n wi hm.f n-c3t-n mnh.i hr ib.f r smr nb nty m c-hnwty His Majesty rewarded me inasmuch as I was more excellent in his heart than any courtier who was in the audience-chamber.

(2) ink rh n nty n rh.f sb3 s r 3ht n.f I am one who knows for him who knows not, one who teaches a man concerning what is advantageous to him.

(3) dd.n.f bin.wy n.i m-c shrw t3 nn wn ib n.s rhn.tw hr.f he said: How miserable is it to me because of the state of the land, there is no heart of a man upon which one may lean.

(4) iw wd.n hm kd.sn mnw nty rn.f r Mn-hpr-Rc dr swn3w the majesty commanded them to build a fortress whose name should be Menkheperre-crushes-the-foreigners.

Note: The proper noun Mn-hpr-Rc, “Menkheperre”, is not included in the vocabulary; see an occurrence however on p. 72.
if this remedy is drunk by him in whose body the pains are, he will be healthy immediately like one who has not been ill; but if he spews it out, this means he shall die.

[Gar57], p. 151 in nty mrt m ht.f by him in whose body the pains are, lit. by him who the pains are in his body.

[Gar57], p. 152 mi nty n mr.f like one who has not been ill.

[Zon92], Oefening 33, 16 ir swt.tw phrt tn in nty mrwt m ht.f snb.f hr–c mi nty n mr.f ir swt k3c.f st m(w)t.f pw als dit geneesmiddel gedronken wordt door iemand in wiens buik pijn is, dan zal hij onmiddellijk weer beter zijn zo als iemand die niet ziek is geweest; maar als hij het uitspuwt, betekent het dat hij zal sterven

I am a noble god whose name the gods do not know.

I will cause you to hear it.

what betreft alwat op schrift staat op deze boekrol, zal ik zorgen dat jullie het horen

Geb opens to thee that which is in him.

whether I am in Memphis, or whether I am in this place, thou art my mistress who is in my heart.

you do not know that she is there.

then he shall be anointed with the oil of a mouse.

behold ye indeed, the man of character goes in mourning because of what has happened throughout the land; would you might taste a little of the misery thereof!

who will find for me that mysterious box which is in Heliopolis?

the gods gave him lasting kingship upon the Horus throne of the living; they knew indeed that he would cause to mount up the truth to its lord, that he would quell the disaffected who were throughout this entire land, and that he would dispel darkness from Egypt.
(2) mt grt in Dḥuty nd.f tn m–c hḥtyw.t sm3ːf ḫrw.t m–b3h psdḥt  behold now, it is Thoth who will protect thee from thy enemies and make thy voice true in the presence of the ennead.

(3) ir mtwt tn šn.tw.s irf m m  as to this poison, with what then shall it be exorcized?

(4) ir sh3.f nn sn.i pw ms.tw.f n.i ir swt smḥ.f nn n sn.i is pw n ms.tw.f is n.i  if he remembers these things he is my son and was born to me, but if he forgets these things he is not my son and was not born to me.

(5) nhmn wi mi  c3m m–ḥnw n Kmt mi pdty m–ḥr–ib rmḥ  assuredly I am like an Asiatic inside Egypt, like a foreigner in the midst of the people [of Egypt].

XXII (a)

(1) dḥn.kw r imy–r ḥsnty ḫḥty–c m niwt imy–r k3t m Ipt–swt  I was appointed to be overseer of the two granaries, mayor in the city, and overseer of works in Ipet-sut.

Note: Translation of imy–r k3(w)t by “overseer of works” in [Fau62].

(2) iw gm.n.f hmt tn hms.ti tp.s ḫr m3st.s  he found this woman sitting with her head upon her lap.

(3) rḥ.kwi tw rḥ.kwi rn.k  I know thee and I know thy name.

(4) iw b3k im  c3 ḫw c.k  this thy servant is here alone together with thee.

(5) iw grt wd.n hm.i pd šs ḫr hw–nfr tn m m3wt sḥc.t(i) m inr ḫd nfr n rwdḥ  now My Majesty commanded the stretching of cord upon this temple anew, it being erected in white beautiful sandstone.

(6) rdi.kwi r iw pn in wᵉw n W3d–wr  I was cast on this island by a wave of the sea.

Note: Translation of rdi r t3 by “cast on the ground” in [Fau62].

(7) dd mdw in Imn–Rc nb nswt t3wy ii.ti n.i ḫc.ti n m3 nfr.i s3.i ndty.i Mn–ḥpr–Rc ḫnh(w) dt words spoken by Amen-Re, lord of the Thrones of the Two Lands: Welcome to me, thou rejoicing at seeing my beauty, my son, my protector, Menkheperre, may he live eternally!

Note: The proper noun Imn–Rc, “Amen-Re”, is not included in the vocabulary; see an occurrence however on p. 163. The proper noun Mn–ḥpr–Rc, “Menkheperre”, is not included in the vocabulary; see an occurrence however on p. 72.

(8) i mty m3c mi Dḥuty ḫr.ti r irt isḥt  O truly exact like Thoth, beware of doing evil.

(9) dd mdw in nfrw mi kd.sn n Imn wnn s3.t.k ḫr nṣt.k r ṣnh ḫtp wyn ḫr.s m ḫḥ(w)  words spoken by all the gods to Amun: Thy daughter shall be upon thy throne for eternity; we are pleased with her in life and peace.

(10) in m3.n.k ḫrd.i pn ḫc(w) ḫr rmḥ  didst thou see this child of mine standing and weeping?

[Zon92], Oefening 37, 1 in m3.n.k ḫrd.i pn ḫc(w) ḫr rmḥ  was het terwijl het stond te huilen dat je dit kind van mij hebt gezien?
His Majesty brought the children of the chieftains and their brothers to be hostages in Egypt; lo, as for any one who dies from these chieftains, His Majesty shall cause his son to go to stand in his place.

I was at the head of every construction, my heart being beneficial to the god, and the sovereign praising me.

I approached the town of Coptus at the time of morning.

Hearts are rapacious, every man is stealing the property of his companion.

behold, His Majesty went forth together with his victorious army [lit. army of victory] to widen the boundaries of Egypt.

are you satisfied with these words?

he did this while he was living on earth.

he says: I am come to you, great assessors who are in heaven, earth and the necropolis. I have brought to you the Osiris Any. There is not his wrong against any god, let him be with you every day.

do not defraud the poor man of his property.

prepare [lit. establish] yourselves, make ready your weapons, inasmuch as one will fight in the morning.

pray come, O my heart, that I may speak to thee and thou answer me my utterances and explain these things which are throughout the land.

O Thoth, make true the voice of Amenhotpe, like thou madest true the voice of Osiris, that night of Isis’ lying wakeful mourning [lit. making mournings] for her brother Osiris.

let not this heart of mine create this evil accusation against me.
(1) how joyful are the two lands at thy strength, for thou hast protected their walls.

(2) truly beloved of his lord, belonging to his affection, the overseer of the treasury Senbebu, engendered by Entefiker, born to It.

Note: For mry nb.f, transposition with honorific intent (§ 57). The proper noun Intf–ikr is not included in the vocabulary; see occurrences however of the proper noun Intf on p. 295 and p. 413, where in the translations we find “Entef” and “Antef”, respectively.

(3) O the living, who shall come to this foreign land and who wish to go down to Upper Egypt carrying their tribute for their lord, may you say a thousand of every good thing for the treasurer of the king of Lower Egypt, the unique friend, the lector-priest Shmay.

(4) he who was a prince does his own message, and he who was a messenger is sending another.

[Gar57], p. 314 he who was (formerly) a messenger (now) sends another.

(5) these fields are for the children born to me by the daughter of the attendant Teti, Nofret.

Note: The proper noun Tti, “Teti”, is not included in the vocabulary; see an occurrence however on p. 411. I write 3ḥt instead of 3ḥwt, consistent with occurrences on e.g. pp. 146, 340 and 392, despite the determinative of plurality and the plural form in the translation; the reason for this however is unclear.

(6) be ye vigilant concerning your duty, be not slack concerning all your observances.

(7) an obedient son is one who is seen as an excellent son.

[Zon92], Oefening 29, 17 een geziene is de zoon die luistert als een oppassende zoon

(8) as to all that is in his heart, there is no other who knows it but me, alone.

XXVI (b) —

(1) how joyful is he to whom this has been said.

(2) the breath of the mouth is beneficial to the nobleman, it is not something of [lit. under] which one is weary; I am a nobleman to be obeyed.

Note: In the vocabulary on p. 588 we find the erroneous transliteration $s\hat{\text{h}}$ for $s^{c}\hat{\text{h}}$. 

11
The king of Upper and Lower Egypt, Makare, the holy image of Amun whom he wished to be upon his seat, he has made to flourish [lit. has made green] for her the inheritance of the two lands, the kingship of Upper Egypt and Lower Egypt, he has given to her that which the sun encircles and that which Geb and Nut envelop; there are no enemies of hers among the southeners, there are no opponents of hers with the northerners; the heaven and all foreign lands created by the god, they serve her wholly, they come to her with fearing hearts, their chiefs are bowing the head, their tribute on their backs, they present [some] from their children to her, seeking that might be given to them of the breath of life through the greatness of the might of her father Amun, who has placed all lands under her soles.

Note: The proper noun M3t–k3–Rc, “Makare”, is not included in the vocabulary; see an occurrence however on p. 412. Translation of sw3d by “make to flourish” in [Fau62]. For sb–tw ..., see p. 136, last example but one.

I am one with whose utterance one is pleased, one whose lord knows that his counsels are excellent.

It is he who shall give it to me after he has done what he has to do with it.

Menkheperre, so thou mayst see thy father Amen-Re, according as he decrees to thee jubilees in return for this beautiful monument which thou madest for him, mayst thou make ‘thou-livest-eternally’.

Note: The proper noun Mn–hpr–Rc, “Menkheperre”, is not included in the vocabulary; see an occurrence however on p. 72. The proper noun Imn–Rc, “Amen-Re”, is not included in the vocabulary; see an occurrence however on p. 163.

Translation of wd by “decreet” in [Fau62].

there is no one whose property I have taken away.

I am one who is remembered on account of his successful deeds.

another remedy for driving out a disease which is in the members: cake mixed with ‘liquid’ after it has come out from the fire; that which is ill is to be bandaged upon.

I am one who does not distinguish him whom he does not know from him whom he knows.

Note: Translation of sp by “deed” in [Fau62].

XXVII (b)
provide not for to-morrow before it has come, one does not know the harm in it.

[Gar57], p. 317

His Majesty proceeded to the Residence when he had come from overthrowing the lands of the Syrians, who had fallen to violating his boundaries.

there is no overseer of the army who did what I have done.

Note: Translation of imy-r mš by “general” in [Fau62].

behold thou shalt spend month after month until thou hast spent 4 months in this island, then a boat shall come with sailors in it whom thou knowest, thou shalt depart together with them to the Residence and shalt die in thy city.

Note: Translation of iri by “spend” in [Fau62].

Horus opened the mouth of the Osiris Rekhmere with that with which he opened the mouth of his father, with that with which he opened the mouth of Osiris, with the copper which came forth from Seth, the adze of copper with which the mouth[s] of the gods were opened.

Note: The proper noun Rh–mi–Rc, “Rekhmere”, is not included in the vocabulary; see an occurrence however on p. 229.

I am come to cause thee to trample down those that are in their island-homes and the lands of Mitanni which are trembling in fear of thee, I cause them to see Thy Majesty as a crocodile, the lord of fear, in the water, who is not approached.

Note: In [Fau62], nbwt is translated by “the isles of the Aegean”, and imyw nbwt.sn by “the islanders”.

My lord repeated to me the favours of the king of Upper and Lower Egypt, Menkheperre, given life; he appointed me as overseer of all the ships of the king, no blameworthy action of mine came, I did not become a counterpart of the wrong-doer, I achieved becoming [lit. I reached] a revered, being in favour from the king.

Note: The proper noun Mn–hpr–Rc, “Menkheperre”, is not included in the vocabulary; see an occurrence however on p. 72. Translation of rdi by “appoint as” in [Fau62]. Translation of snnw by “counterpart” in [Fau62].

I found them making their feasts and reaping their emmer.
I have come to see Wepwawet at his going forth when he proceeds to save his father Osiris.

Note: Translation of *r–hnw* (n) by “into” in [Fau62].

would that they had not plundered this town.

Note: For *hss*, see § 440, 2. Translation of *hpr* by “be” in [Fau62]. [Fau62] has *p3wt* instead of *p3t* on p. 565. [Han95] offers *w* byt as alternative to the transliteration *w* byt that is given on p. 348. In [Fau62], we find under *smnh*:

Note: Translation of *r–hnw* (n) by “into” in [Fau62].
thou shalt subtract the ninth of 10, namely 1 1/9, the remainder is 8 + 2/3 + 1/6 + 1/18.

thou shalt be thy son Horus, says he, namely Atum.

a pyramid was built for me in white stone to the west of my city.

Es wurde mir eine Pyramide aus Stein erbaut.

The first god’s father of Amun, Amenemhet, says as instruction to his children: I speak, I cause you to hear what has happened to me since my going forth from the legs of my mother; I was a priest, the staff of old age beside [lit. in the hand of] my father when he was upon earth; I went forth and I went down under his command; I did not transgress his utterance; I did not destroy what he had appointed to me; I was not neglectful concerning what was ordered in my sight; I did not transfix him with much looking at, my face being downcast when he spoke to me.

I speak, I cause you to hear.

do not let this letter of yours be taken away by another messenger.

this army returned, not one thereof had died.

this army returned, not one thereof had died.

mayst thou take pleasure in all thy members, mayst thou examine thy flesh complete and sound, there being no evil related to thee at all, thy heart being with thee in reality, thy former heart, thou being come in thy form of thy strength, in thy youth in which thou wast.

Note: Translation of iw by “return” in [Fau62].

wealth does not indeed come of itself.

Note: Translation of snd¯ by “respect” in [Fau62]. Translation of hpr n by “accrue to” in [Fau62].

wealth does not indeed come of itself.

Note: The proper noun Imn–m–h3t, “Amenemhet”, is not included in the vocabulary; see an occurrence however on p. 70. In [Fau62], we find sti m gmh ɔɔ3 translated by “pierce (s’one) with much staring”.

I speak, I cause you to hear.
Note: For the translation of \( h^3ty.k \) \( n \) \( imy-h^3t \), “thy former heart”, see [Fau62] under \( imy-h^3t \).

XXXII (b) 

1) \( iw \) \( grt \) \( kd.n.(i) \) \( hwwt-ntr.sn \) \( sk3hw \) \( rwdw.sn \) \( strw \) \( rrwwt.sn \)  
I built their temples, their stairways being plastered, and their gates being made to flourish.

2) \( iw \) \( di.n \) \( wi \) \( hm.f \) \( r \) \( rdwy.f \) \( m \) \( nbnt \) \( dm \) \( rni.ihnt \) \( mitu.w.i \) \( wn.in.hm.f \) \( wsd.f \) \( wi \) \( \text{\textit{\( d.f \) bit.(i) \( nt \) \( r^c \) \( nb \) \( wn.k \) \( rf \) \( m \) \( \text{\textit{\( iw.f-c\text{-}3.f \) hsw \( m \) \( hrw \) \( pn \) \( r \) \( sf \) \( His \) \( Majesty \) \( placed \) \( me \) \( at \) \( his \) \( feet \) \( in \) \( [my] \) \( youth, \) \( my \) \( name \) \( was \) \( pronounced \) \( in \) \( front \) \( of \) \( my \) \( peers; \) \( then \) \( His \) \( Majesty \) \( kept \) \( addressing \) \( me \) \( and \) \( perceiving \) \( my \) \( character \) \( of \) \( every \) \( day; \) \( now \) \( I \) \( was \) \( a \) \( crescit \) \( eundo, \) \( more \) \( praised \) \( to-day \) \( than \) \( yesterday. \) \( Note: \) \( Translation \) \( of \) \( hrw \) \( pn \) \( by \) \( \text{\textit{\( \text{\textit{\( to-day \)}} \) as \) on \) p. \) 425. \) \( Note: \) \( The \) \( proper \) \( noun \) \( \text{\textit{\( Snb \)}} \) \( is \) \( not \) \( included \) \( in \) \( the \) \( vocabulary; \) \( see \) \( however \) \( \text{\textit{\( Iw-sn\)}} \), \( \text{\textit{\( Yewsonb\)}}, \) \( on \) p. \) 295. \( [Fau62] \) \( writes \) \( \text{\textit{\( wpwt \)}} \) \( instead \) \( of \) \( \text{\textit{\( ipt \)}} \), \( \text{\textit{\( message\)}}. \) \[Gar57], p. 174 \( \text{\textit{\( chc.n \)}} \) \( rdi.n \) \( sr \) \( pn \) \( wdt \) \( m \) \( hr.i \) \( m \) \( dd \) \( thereupon \) \( this \) \( official \) \( placed \) \( the \) \( command \) \( before \) \( me \) \( as \) follows, \( lit. \) \( in \) \( saying. \) \( Note: Translation of \( h^3k \) by \( \text{\textit{\( \text{\textit{\( erbeuten \)}} \) in \) [Han95]. Translation of \( rdi \) \( sdt \) \( m \) \( by \) \( \text{\textit{\( \text{\textit{\( set \) \( fire \) \( to \)}} \) in \) [Fau62]. \) \( Note: \) \( The \) \( proper \) \( noun \) \( \text{\textit{\( Snfrw \)}} \), \( \text{\textit{\( Snofru\)}}, \) \( was \) \( installed \) \( as \) \( beneficent \) \( king \) \( in \) \( this \) \( entire \) \( land; \) \( then \) \( Kagemni \) \( was \) \( appointed \) \( as \) \( overseer \) \( of \) \( the \) \( city \) \( and \) \( vizier. \) \( Note: \) \( Translation \) \( of \) \( rdi \) \( by \) \( \text{\textit{\( \text{\textit{\( appoint \) \( as \)}} \) in \) [Fau62]. \) \( Note: \) \( Translation \) \( of \) \( hr \) \( by \) \( \text{\textit{\( \text{\textit{\( state \)}} \) in \) [Gar57].} \) \( XXXIII (b) \)

3) \( mty \) \( n \) \( s3 \) \( n3bw \) \( Imny-snb \) \( m3c-hrw \) \( dd.f \) \( iwt \) \( s\^\text{\textit{\( s \)}} \) \( n \) \( t^3t(y) \) \( Snb \) \( s3 \) \( t^3t(y) \) \( r \) \( i3\^\text{\textit{\( s \)}} \) \( n.i \) \( m \) \( ipwt \) \( t^3t(y) \) \( chc.n.i \) \( sm.kw.\text{\textit{\( hw\)}} \) \( gm.n.i \) \( imy-r \) \( niwt \) \( t^3t(y) \) \( \text{\textit{\( ahw \)}} \) \( m \) \( h3.f \) \( chc.n \) \( rdi.n \) \( sr \) \( pn \) \( wdt \) \( m \) \( hr.i \) \( m \) \( dd \) \( mkw \) \( swb.k \) \( p3 \) \( r-pr \) \( n \) \( 3bw \) \( the \) \( controller \) \( of \) \( the \) \( phyle \) \( of \) \( Abydus \) \( Imenysonb, \) \( true \) \( of \) \( voice, \) \( says: \) \( The \) \( scribe \) \( of \) \( the \) \( vizier, \) \( Sonb, \) \( son \) \( of \) \( the \) \( vizier, \) \( came \) \( to \) \( call \) \( me \) \( with \) \( a \) \( message \) \( of \) \( the \) \( vizier. \) \( Then \) \( I \) \( went \) \( with \) \( him, \) \( and \) \( found \) \( the \) \( overseer \) \( of \) \( the \) \( city, \) \( the \) \( vizier \) \( Ankhu, \) \( in \) \( his \) \( office. \) \( Thereupon \) \( this \) \( official \) \( placed \) \( a \) \( command \) \( before \) \( me \) \( [lit. \) \( in \) \( my \) \( sight], \) \( saying: \) \( Behold, \) it \( has \) \( been \) \( commanded \) \( that \) thou \( cleanse \) \( this \) \( temple \) \( of \) \( Abydus. \) \( Note: \) \( The \) \( proper \) \( noun \) \( Snb \) \( is \) \( not \) \( included \) \( in \) \( the \) \( vocabulary; \) \( see \) however \( \text{\textit{\( Iw-sn\)}} \), \( \text{\textit{\( Yewsonb\)}}, \) \( on \) p. \) 295. \( [Fau62] \) \( writes \) \( \text{\textit{\( wpwt \)}} \) \( instead \) \( of \) \( \text{\textit{\( ipt \)}} \), \( \text{\textit{\( message\)}}. \) \[Gar57], p. 174 \( \text{\textit{\( chc.n \)}} \) \( rdi.n \) \( sr \) \( pn \) \( wdt \) \( m \) \( hr.i \) \( m \) \( dd \) \( thereupon \) \( this \) \( official \) \( placed \) \( the \) \( command \) \( before \) \( me \) \( as \) follows, \( lit. \) \( in \) \( saying. \) \( Note: Translation of \( h^3k \) by \( \text{\textit{\( \text{\textit{\( erbeuten \)}} \) in \) [Han95]. Translation of \( rdi \) \( sdt \) \( m \) \( by \) \( \text{\textit{\( \text{\textit{\( set \) \( fire \) \( to \)}} \) in \) [Fau62]. \) \( Note: \) \( The \) \( proper \) \( noun \) \( Snfrw, \) “Snofru”, is \( not \) \( included \) \( in \) \( the \) \( vocabulary; \) \( see \) \( an \) \( occurrence \) \( however \) \( on \) p. \) 149. \( [Fau62] \) \( mentions \) \( “instal \) \( king” \) under \( s^chc. \) \( Translation \) \( of \) \( rdi \) \( r \) \( by \) \( \text{\textit{\( \text{\textit{\( appoint \) \( as \)}} \) in \) [Fau62]. \) \( Note: \) \( Translation \) \( of \) \( hr \) \( by \) \( \text{\textit{\( \text{\textit{\( state \)}} \) in \) [Gar57].} \) \( XXXIII (b) \)
the singer Tjeniaa says: How firm art thou in thy seat of eternity, in thy tomb of eternity; it is filled with food-offerings, it has enveloped all good [things]; thy ka is with thee, it has not strayed from thee; the treasurer of the King of Lower Egypt, the high steward Nebankh, thou shalt have the sweet [wind of the] north wind, it is his singer who perpetuates his name, the honoured one, the singer Tjeniaa, whom he has wished to sing to his ka every day.

Note: Translation of ṣrf by “[fig] in sich vereinigen” in [Han95]. Under entry htmw–bjtj in [Han95], we find sd3wtj–bjtj, “Siegelbewahrer des Königs von Unterägypten”. Translation of sconj by “perpetuate” in [Fau62]. For the exceptional infinitive ḫsy, see p. 224.

Errata

- p. 68, line 14. m ḫmt.ʃ should be m–ḥmt.ʃ; cf. p. 133.
- p. 142, line 10. Stḥ is also found in some modern publications (e.g. [Han95]), yet elsewhere in the grammar, e.g. on pp. 296, 460 and 593, as well as as in [Fau62], we find Stḥ.
- p. 146, line -3. It remains unexplained why 3ḥt is written instead of 3ḥut, in light of the determinative of plurality and the plural form in the translation. The same transliteration 3ḥt is however also found elsewhere (e.g. pp. 340 and 392), although some occurrences of 3ḥut are found on p. 362.
- p. 167, line -6. ṣm should be ṣ–m; cf. § 178.
- p. 176, note 6. ”B 106” should be ”B 1, 106”.
- p. 193, line 18. nḥsy should be Nḥsy.
- p. 199, note 27. ”Amarna” is inconsistent with ”Amarn.” on p. xxi and p. 305 (note 24).
- p. 233, line 5. Kftyw should be Kftiw; cf. pp. 146, 341 and 597.
- p. 248, line 3. ʿḥc should be ʿḥc(w); cf. p. 249, line -8. The same inconsistency occurs a few times in the sequel; e.g. on p. 250 we find mn (line -10) versus mr(w) (line -4).
- p. 264, line 5. rṣy should be r–sy; cf. § 205.
- p. 266, line 5. nḥsy should be Nḥsy; cf. p. 575.
- p. 286, line 18. hr should be ḥr.
- p. 294, line -8. ʿntyw should be ʿntyw; cf. pp. 271 and 558.
- p. 294, line -8. snfr should be snfr if the conventions used elsewhere are to be applied; cf. p. 576.
- p. 306, line -2. ḫr.s should be ḥr.s.
• p. 307, line 4. hrpw should be hprw.
• p. 309. Throughout this page, we find (.i), inconsistent with writings .(i) elsewhere.
• p. 318, line -15. rk should be r.k; cf. § 252, 2.
• p. 329, line 6. It seems that the third hieroglyphic writing should be transliterated as ii.n rather than as i.n; cf. p. 331.
• p. 330, line -12. Rd.ddt should be Rd-ddt; cf. p. 105.
• p. 346, line 17. sdm.hr.f should be sdm.hr.f.
• p. 362, line 14. m h3w should be m–h3w; cf. p. 133.
• p. 367, note 4. "Peas. B 1, 14" should be "Peas. B 1, 13-14".
• p. 389, line 5. Hthr should be Ht–hr; cf. p. 580.
• p. 392, line 17. h3.ty should be h3.ti; cf. p. 234.
• p. 404, line -8 and p. 405, line 1. s3wy should be rwy; cf. p. 197.
• p. 413, line -9. T3.wr should be T3–wr; cf. p. 599.
• p. 547, line -9. "like A 46 after A 47" should be "like D 46 after D 47".
• p. 558, second column, line 3. After "construction" insert ", § 482".
• p. 569, first column, line -2. Mrr.f irr.f is inconsistent with Mrr.f irr.f on p.356.
• p. 569, second column, line 1. § 442, 8 should be § 442, 4.
• p. 587, under hr. In place of hr(y)–hbt presumably hry–hb(t) was meant; cf. e.g. pp. 51, 389 and 418.
• p. 588. s3h should be s’kah; cf. p. 461, E31.
• p. 591. The entry for snd suggests this is the usual transliteration. However, throughout we find the transliteration snd, see e.g. pp. 260, 348 and 377.
• p. 597. Gbtiw is inconsistent with Gbtyw on pp. 255 and 392.
• p. 600. tnbh should be tnhh.
• p. 604, under dr. r–dr.f should be r dr.f; cf. § 100.

References


